

Сведения о выполненных работах в 2019 году
по проекту «**Образная система русского языка в полидискурсивном
пространстве современных коммуникаций**»,
поддержанному Российским научным фондом
Соглашение № 18-18-00194

Руководитель д-р филол. наук Юрина Елена Андреевна

В 2019 году было продолжено когнитивно-дискурсивное, лингвокультурологическое, сопоставительное и лексикографическое исследование образных средств русского языка (языковых метафор, метафорических дериватов, образных сравнений, пословиц, поговорок, крылатых фраз, образных фрагментов текстов), транслирующих пищевой, анимический, биоморфный, антропоморфный коды культуры, в рамках трех заявленных направлений: 1. Семантика и прагматика образной системы русского языка в сопоставительном аспекте; 2. Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика; 3. Полиязычный лингвокультурологический словарь метафор.

В рамках **направления 1** было осуществлено описание образного фрагмента языковой картины мира, репрезентированного пищевой метафорой. Исследована семантика и прагматика признаковой пищевой метафоры как наименее изученного сегмента этой метафорической подсистемы (А.В. Балдова, А.А. Полякова, Е.А. Юрина). Результаты комплексного когнитивно-прагматического исследования русской пищевой метафоры были представлены на зарубежных конференциях: И.В. Новицкая «Representation of the FOOD metaphor in Russian language» (Генуя), И.В. Новицкая, Е.А. Юрина «Food metaphor in the Russian language in the light of the cognitive approach» (Оксфорд). Изучены аспекты символической и метафорической интерпретации образа камня, представленные системой образных средств русского и польского языков (Н.С. Гнездилова). Осуществлено сопоставительное исследование соотносительных фрагментов образных систем на материале русской и английской (О.В. Авраменко), русской и итальянской (Дж. Помаролли) пищевой метафоры. Выявлены универсальные и культуроспецифические аспекты метафоризации блюд и продуктов питания, поглощения и приготовления пищи, выраженные в структуре и семантике русских, английских и итальянских метафор, фразеологизмов, пословиц и поговорок с учетом их речевых употреблений. Проанализированы научные работы, освещающие исследования метафоры как когнитивного механизма в различных аспектах его проявлениях. Представлен аналитический обзор англоязычных публикаций, посвященных разработке теории метафоры и развитию её положений в рамках когнитивного и коммуникативного направлений метафорологии.

В рамках **направления 2** проведено исследование образной системы русского языка в аспекте реализации процессов межъязыковой и межкультурной коммуникации на материале сопоставительного исследования русского оригинального и китайского переводного (переводчик ЦзяньЧэн) текстов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» (Чжисюе Чжу); сопоставительного анализа русских переводных текстов турецких романов О. Памука (переводчик В.Б. Феонова) «Черная книга» и «Меня зовут Красный» (Гексел Шенкал); а также на материале художественного текста, репрезентирующего контаминированную картину мира

казахско-русского писателя-билингва Роллана Сейсенбаева (Е.А. Юрина, Ж.Г. Темирова). Разработана концепция межъязыковой образности как ментальной и языковой категории, которая актуализируется в сознании билингвальной языковой личности и актуализируется в процессах межъязыковой и межкультурной коммуникации. Разработаны и представлены способы лексикографической репрезентации межъязыковой образности в формате двуязычного и цифрового полиязычного (параллельного) словаря концептуальных метафор.

В рамках **направления 3** проведена практическая работа по созданию словарей в традиционном книжном и цифровом форматах, а также теоретическое осмысление проблем, связанных со способами словарного описания языковых единиц и лексикографической презентации образных средств языка на уровне макроструктуры словаря. Создан и опубликован 3-й том «Словаря русской пищевой метафоры» с подзаголовком «Субъект, объект и инструменты гастрономической деятельности» (А.В. Балдова, М.В. Герасимова, Н.А. Живаго, Е.А. Юрина; Томск, 2019. 454 с.), завершающий трехтомное издание гнездового словаря. Усовершенствована структура и внешний вид портала <https://metdict.ru>, на котором размещен цифровой «Полиязычный словарь метафор» (далее – ПСМ) (Е.А. Юрина, С.В. Лесников). Модернизирована структура его разделов, указателей, категорий. Электронный ресурс пополнен за счет введения в базу новых русских материалов (М.В. Герасимова), а также за счет размещения на портале англоязычной базы (И.В. Новицкая, О.В. Авраменко), систематизацию и разметку которой проводит О.В. Авраменко. Осуществлено описание принципов систематизации баз данных в ПСМ, описана фреймовая макроструктура портала <https://metdict.ru>.

Большое внимание на этапе второго года проекта уделялось участию в масштабных международных научных мероприятиях с целью апробации и презентации результатов исследовательских работ, а также для установления и поддержания научных контактов и обмена опытом. Всего сделано 19 докладов, в которых участники научного проекта осветили результаты исследований образной языковой репрезентации культурно-символических и идеологических концептов, сопоставительного анализа фрагментов образных систем разных языков, представили уникальные словарные проекты – гнездовой «Словарь русской пищевой метафоры» и цифровой «Полиязычный словарь метафор». Участие в данных мероприятиях способствовало установлению новых научных контактов с зарубежными исследователями, работающими в области теории метафоры, когнитивной семантики, коммуникативистики, компаративистики, теории и практики перевода, лексикографии, методики преподавания русского языка как иностранного.

Получены следующие конкретные результаты:

1. Изучена литература по проблемам языковой образности, теории метафоры, когнитивной семантики, лингвокультурологии, сопоставительной семантики, лексикографии, теории перевода, корпусной лингвистики в объеме более 70 источников. Написаны реферативные обзоры в дополнение к анализу зарубежной метафорологии, теории культурного трансфера, лингвосемиотики и семиотики культуры, семантики прилагательного и признаковой метафоры, теории перевода. Опубликовано 2 статьи обзорного характера, освещающие современное состояние и тенденции развития исследований в области теории метафоры и методики метафорологических исследований (И.В. Новицкая).

2. Пополнены электронные словарные и текстовые базы для исследования образных средств русского языка в аспекте межъязыкового и межкультурного взаимодействия; осуществлен сбор метафорических средств русского, английского, итальянского, турецкого языков и случаев их текстовой реализации в различных дискурсивных практиках. Проведены корректировка и систематизация баз данных в цифровой версии «Полиязычного словаря метафор», семантическая разметка лексикографических материалов в интерактивном режиме. Усовершенствован внешний вид и структура портала <https://metdict.ru>, на котором размещена цифровая версия «Полиязычного словаря метафор»; проведена модернизация базовой структуры словаря, его разделов, указателей, категорий. Опубликован третий том «Словаря русской пищевой метафоры. Субъект, объект и инструменты гастрономической деятельности» (18 п.л.).

3. Представлены лингвокогнитивные модели фрагментов образной системы русского языка и соотносительных фрагментов образных систем других языков через описание базовых и частных метафорических моделей на основании когнитивного, семантического, контекстного и сопоставительного видов анализа; лингвокогнитивная и лингвокультурологическая интерпретация полученных сведений. Наиболее полное системно-структурное и когнитивно-дискурсивное описание получил концептуальный фрагмент образной системы языка, интегрируемый исходными метафорическими образами гастрономической сферы – пищевая метафора. Проведены сопоставительные исследования реализации пищевой метафоры в русском, английском и итальянском языках. На материале русского и польского языков исследован более локальный фрагмент образной системы, отражающий метафоризацию концепта «Камень».

4. Теоретическое обоснование получило понятие «межъязыковой образности», проведено лингвокогнитивное исследование данного феномена как ментальной и языковой категории, которая актуализируется в сознании билингвальной языковой личности и в процессах межъязыковой и межкультурной коммуникации. Проанализированы способы образного отображения концептуальной картины мира метафорическими средствами разных языков. Разработаны и представлены способы лексикографической репрезентации межъязыковой образности в формате двуязычного и цифрового полиязычного (параллельного) словаря концептуальных метафор.

5. Представлены лингвокогнитивные модели фрагментов авторских образных систем и их отражения в текстах перевода (на материале романов М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и О. Памука «Черная книга», «Меня зовут Красный» и их переводов на китайский и русский язык соответственно), осуществлена лингвокогнитивная и лингвокультурологическая интерпретация полученных сведений. Написан и сдан в печать текст монографии Е.А. Юрина, Г. Шенкал «Межъязыковая образность как лингвокогнитивный феномен» (10 п.л.).

6. Собраны и систематизированы материалы трехязычного лингвокультурологического словаря "Хлеб в зеркале языковых образов" (русский, английский, итальянский), в котором представлены образные слова и выражения, отражающие метафорическое и символическое переосмысление образов, связанных с концептом "Хлеб" (зерно, мука, тесто, изделия из теста).

7. Члены коллектива приняли участие в 15 научных мероприятиях международного уровня в России, Беларуси, Казахстане, Польше, Венгрии, Италии, Великобритании.

8. Опубликовано 20 научных работ: 4 статьи (1 из них принята к публикации) в журналах, индексируемых в базах Scopus и Web of Science, 10 статей в журналах и сборниках, индексируемых в РИНЦ (из них 3 статьи, в изданиях, рекомендованных ВАК), 3 работы монографического характера: 1 словарь, 1 раздел в коллективной монографии, 1 монография (принята к публикации), а также 3 статьи в зарубежных сборниках.